TABRIZ UNIVERSITY

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

Interpersonal Function Of Language In Subtitling

Thesis

Submitted In Partial Fulfillment Of The Requirements For The Degree Of Master Of Arts In Teaching Of English As A Foreign Language.

SUPERVISOR:
Dr. K. LOTFIPOUR-SAEDI

ADVISOR:
Dr. M. A. TORABI

BY:
SEYYED HASSAN MORTAZAVI-HERIS

June 2003

۱۳۸۲/۶/۱۰

۴۷۲۱۸

In the name of Allah

٤٧٢١٨

TABRIZ UNIVERSITY

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

INTERPERSONAL FUNCTION OF LANGUAGE IN SUBTITLING

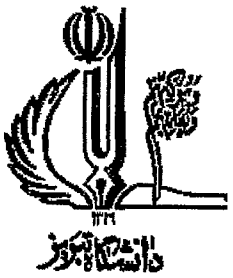
THESIS SUBMITTED IN THE PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS IN TEACHING OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE.

SUPERVISOR:
DR. K. LOTFIPOUR-SAEDI

ADVISOR:
DR. M. A. TORABI

BY:
SEYYED HASSAN MORTAZAVI-HERIS

JUNE, 2003



TABRIZ UNIVERSITY

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

We hereby recommend that the thesis by:
Seyyed Hassan Mortazavi-Heris

Under the title of
Interpersonal Function of Language in Subtitling

be accepted as a partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts in English Language Teaching.

Supervisor: Dr. K. Lotfipour-Saedi

Advisor : Dr. M.A.Torabi

Examiner: Dr. M. Rahimpour

Department of English
Tabriz University

June, 2003

Acknowledgements

I would like to express my gratitude and respect to Dr. Kazem Lotfipour-Saedi who gave me new insights not only in my studies but also in my life by introducing the concept of discourse analysis and whose knowledge and patience made this work possible.

My appreciations are due to Dr. Mohammad Ali Torabi who kindly helped me in the course of this project.

My gratitude and respect go to Dr. Massoud Rahimpour, the head of English Department.I owe whatever I learned about conducting research to his scholarly insights.

I would also like to thank my dear friend and colleague, Mohammad Taghi Saani-Heris whose guidance helped me a lot in this way.

Last but not least, I heartily thank my mother and wife who have always encouraged me a lot.

مرکز اطلاعات و مدارک علمی ایران

Abstract

Translation as a communicative process is always said to be associated with various aspects of meaning loss or gain. Subtitling as a mode of translating ,due to special discoursal and textual conditions imposed upon it, is believed to be an obvious case of this loss or gain. Presenting the spoken sound track of a film in writing and synchronizing the perception of this text by the viewers with the pictorically presented events of the film can certainly be serious challenges for the act of translation equivalence. (cf. Hatim and Mason 1997).

Among the three major functions of language ,i.e. ideational, interpersonal and textual, (see Halliday 1970, 1973, 1978 and 1985) ,interpersonality has been focused upon in the present study.The major goal here has been to try to find out how and why interpersonal dimension of the intended message is affected in subtitling process.For this purpose certain textual strategies or indices representing interpersonality have been located in English first.These indices are:modals,tag- questions,verb1+to+verb2 sequences,pre-that verbs and pronouns of address.Having identified these,a film where the original English translations have been subtitled in Farsi (ie. Titanic) was chosen as our data and the rendering of these interpersonality indices was examined.The result showed that in many cases the subtitler has neglected these indices.The study can certainly have implications for TE and ELT which have been discussed in details.

Table of contents

Subject **page**

Acknowledgements..... i
Abstract..... ii
Table of Contents..... iii
List of Symbols and Abbreviations..... vi
List of Tables and Figures..... vii

Chapter One:Introduction 2
1.1.Background and the purpose of the study.....2
1.2.The organisation of the study..... 2

Chapter Two: Review of Literature (i)
Translation.....5
2.1. Introduction.....5
2.2. Definition..... 5
2.3.Typologies..... 7
2.3.1.Free vs. Literal translation.....8
2.3.2.Communicative vs. Semantic translation.....9
2.3.3.Oblique vs.Direct translation.....10
2.3.4.Other Typologies.....10
2.4.Translation Theory 13
2.4.1.Contemporary Translation Theories.....13
2.4.2.Process-oriented Models of Translation Theory.....15
2.5.Translation Equivalence..... 18
2.6.Translation Quality Assessment.....20
2.6.1.Pre-linguistic Studies..... 21
2.6.2.Response-based,Psycholinguistic Studies.....21
2.6.3.Source-text based Studies..... 22
2.7. Subtitling.....23
2.7.1.Definition of Subtitling.....24
2.7.2.Different Types of Subtitling 25
2.7.3.Strategies Used in Subtitling 26
2.7.4.Constraints on Subtitling 27
2.7.5.What is lost in Subtitling?.....29

Review of Literature(II):
Textual Manifestations of Interpersonality..... 31
2.8. Introduction 31
2.9. Functions of Language.....31
2.10. Theories of Language Function.....31
2.11. Halliday's Tripartite Function 32.....32
2.12. Components of Context of Situation 33
2.13. Tenor of Discourse 35
2.14. Style..... .37
2.15. Politeness.....39
2.16. Leech's Politeness Principles 39
2.16.1. Politeness Maxims 40
2.17. Politeness Scales 42
2.18. Brown and Levinson's Politeness Theory 43
2.18.1. Intrinsically Face-Threatening Acts 44
2.19. Factors Influeucing the Choice of Strategies.....46
2.20. Discourse Strategies 47
2.20.1. Bold –on-record 47
2.20.2. Off-record 53
2.21. Textual manifestations of Interpersonality 54
2.21.1. Modality..... .55
2.21.2. Introductory Verbs 58
2.21.3. Pre-That clause Verbs.....59
2.21.4. Tag-questions 60
2.21.5. Pronouns of Address 62

Chapter Three:Methodology.....63
3.1.Introduction 63
3.3.Method 63
3.4.Limitations 64

Chapter Four:Data analysis,Results and Discussion.....65
4.1..Analysis 65
4.1.1.Modals 65
4.1.2.Tag-questions 69
4.1.3.V1+V2 Pattern 71
4.1.4.Per-That verbs 73
4.1.5.Pronouns of Address 75
4.2.Discussions and results 78

Chapter Five:Implications 80
5.1.Implications for TE 80
5.2.Implications for ELT 80

References 82

Appendix 88

List of Tables and Figures

Figure 2.1. Translation Continum.....8
Figure 2.2. Newmark's madel..... 9
Figure 2.3. Multiple parameter typology of translation 12
Figure 2.4. Nida's translation process model..... 16
Figure 2.5. Translation process..... 17
Figure 2.6. The use-user distinction 36
Figure 2.7. System of types of modality..... .56

Table 2.2. Sturucture of mood and residue 55
Table 4.1. Modals..... 69
Table 4.2. Tag questions..... 71
Table 4.3. V1+V2 pattern..... 73
Table 4.4. Pre- that clause pattern..... 75
Table 4.5. Pronouns of address.....78

List of symbols and abbreviations

CP:Cooperative principle
D:Distance
ELT:English Language Teaching
F:Feedback
FTA:Face Threatening Act
H:Hearer
I:Initiation
Infm:inform
IP:Irony Principle
MP:Model Person
P:Power
PP:Politeness Principle
R:Response
S:Speaker
SL:Source Language
TE:Translation Equivalence
TL:Target Language

To the memory of my brother

Chapter One: **Introduction**

1.1. Background and the purpose of the study

Subtitling is a mode of translation in which the spoken sound track of the film is represented in written mode.(Hatim and Mason ,1997). Due to the limitations of task of subtitling on the one hand and the differences existing between spoken and written language on the other hand and also because of differences between languages, there might be some loss of meaning in subtitling. It is believed that interpersonal meaning is amongst one of the most important aspects of meaning sacrificed in subtitling (cf.Hatim and Mason, 1997).The purpose of the present study is to investigate the nature of this meaning loss in terms of interpersonal function of language as characterized by Halliday (1985). In other words the main purpose of this study is to determine which aspects of interpersonality are lost in subtitling. For this purpose, the interpersonality indices were identified carefully and then our data (the Farsi subtitled version of a film called Titanic) were examined to determine the effect of subtitling on interpersonal dimension of the intended message.

1.2. The organisation of the study

The present work is composed of five chapters. After introduction,the second chapter is devoted to review of literature which is composed of two parts.The first part deals with translation and the second part deals with interpersonality and its textual manifestations. In this chapter issues ranging

from definitions and typologies of translation,translation theory,translation equivalence and subtitling will be covered.

In the second part of literature review, after looking at different functions of language, Halliday's tripartite functions of language will be elaborated on with special reference to interpersonal one. Also discoursal and textuall strategies will be discussed.

The third chapter deals with methodology.

The fourth chapter is data analysis and results of the study. In this chapter the data source namely the movie "Titanic"will be investigated to see how five identified interpersonality indices have been dealt with followed by results of the analysis.

The fifth chapter discusses implications of the study for TE and ELT.